

-  *Bedienungsanleitung*
-  *Instruction Manual*
-  *Manual de instrucciones*
-  *Mode d'emploi*

MULTI-MATIC®

by **HSW**

for veterinary use only

25 / 50 ml



Henke-Sass, Wolf GmbH
Keltenstrasse 1
D-78532 Tuttlingen
Germany
Tel. +49 74 62 94 66 207
Fax +49 74 62 94 66 52 08
www.henkesasswolf.de
E-mail: info@henkesasswolf.de

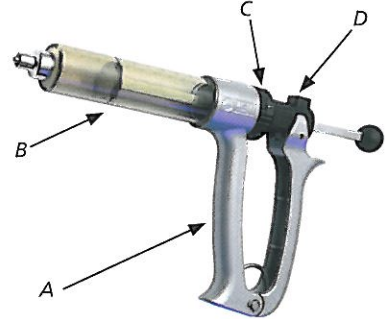


MULTI-MATIC®
von **HSW**



➤ **Dosierspritze für Reihenimpfungen**

- A) Handgriff
- B) hochfester Kunststoffzylinder
- C) Teilscheibe
- D) Rasthaken



BEDIENUNGSANLEITUNG

Die MULTI-MATIC® Dosierspritze wurde speziell für Reihenimpfungen bei Großtieren konzipiert und entwickelt. Das ergonomische, anwenderfreundliche Design sowie alle verwendeten, hochfesten Materialien, die bei der Herstellung verwendet werden, garantieren einen ermüdungsfreien Einsatz sowie extrem hohe Lebensdauer des Produktes.

Die Produkte sind vor jedem Gebrauch mit geeigneten Mitteln zu reinigen und zu desinfizieren.
Beachten Sie bitte hierbei die Hinweise der Hersteller der von Ihnen eingesetzten Desinfektionsmittel.

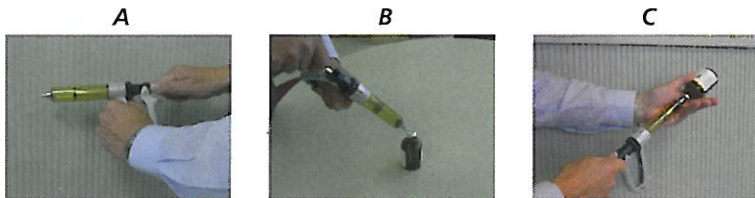
EINSETZEN DER KANÜLE

Achtung:

- Bitte Schutzkappe der Kanüle (nur bei Einsatz von Einmalkanülen) erst bei Gebrauch der Spritze entfernen.
- Kanüle an Luer-Lock-Ansatz ansetzen und durch Drehen des Kanülenansatzes im Uhrzeigersinn festsetzen.
- Lösen der Kanüle erfolgt umgekehrt. Schutzkappe anbringen.

1) SPRITZE AUFZIEHEN

Bitte halten Sie die MULTI-MATIC® nur am festen Handgriff, wie unter Bild (A) ersichtlich.



- 1) Stellen Sie sicher, dass die Kolbenstange vor dem Füllvorgang aus einer Glas- oder Plastikflasche durch Drücken des Rasthakens (D – jetzt frei beweglich in beide Richtungen) in die vorderste Position gebracht wird.
- 2) Führen Sie die Kanüle in die Flasche ein und ziehen sie das Medikament auf. Wie ersichtlich auf Bild (B) oder (C).
- 3) Hierbei bitte beachten, dass die bei diesem Vorgang eingezogene Luft durch leichtes Drücken der Kolbenstange ausgestoßen wird und diesen Vorgang, soweit erforderlich, bis zur vollständigen Füllung wiederholen.
- 4) Der bewegliche Griff darf während der Befüllung nicht betätigt werden, um ein Einrasten der Kolbenstange während der Füllung zu vermeiden.

2) PFLEGE NACH GEBRAUCH DER MULTI-MATIC®

- 1) Entfernen Sie nach der Applikation alle Rückstände mit den gängigen Reinigungsmitteln und spülen Sie die MULTI-MATIC® unter warmem Wasser gründlich ab.
- 2) Drücken Sie den Rasthaken (D) und ziehen Sie die Kolbenstange zurück. Lösen Sie den Zylinder durch Drehen aus dem feststehenden Griffteil.
- 3) Ölen Sie den nun freiliegenden O-Ring mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl und schrauben den Zylinder wieder auf.

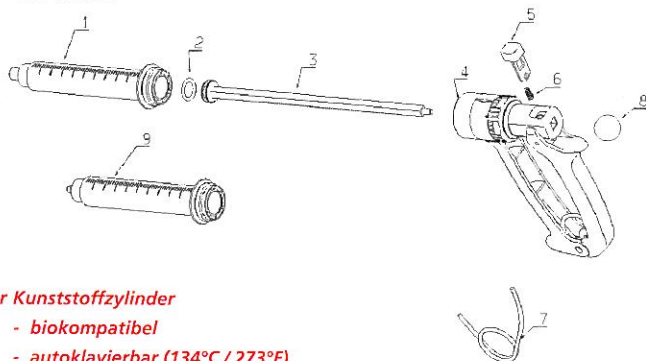
3) DEMONTAGE – MONTAGE



- 1) Schrauben Sie den Zylinder (1) aus dem feststehenden Griffteil heraus.
- 2) Lösen Sie den schwarzen Knopf (8) am Ende der Kolbenstange.
- 3) Drücken Sie den Rasthaken (5) nach unten.
- 4) Ziehen Sie die Kolbenstange mit Kolben nach vorne heraus. Betätigen Sie hierbei nicht den Griff.
Die Montage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.
- 5) Es wird empfohlen, den komplett montierten Handgriff nicht zu demontieren.

Legende:

1. Kunststoffzylinder mit Metallkanülenansatz „Luer Lock“, 2. O-Ring, 3. Kolbenstange mit Kolben
4. Handgriff, 5. Rasthaken, 6. Rastfeder, 7. Schenkelfeder, 8. Knopf, 9. Kunststoffzylinder mit Metallkanülenansatz



Achtung:

Hochfester Kunststoffzylinder

- biokompatibel
- autoklavierbar (134°C / 273°F)

4) WECHSELN DES O-RINGES AUF DER KOLBENSTANGE

Bitte beachten Sie folgende Vorgehensweise beim Wechseln des O-Ringes auf der Kolbenstange:

- 1) Ziehen Sie die Kolbenstange bis zum Anschlag aus dem Zylinder.
- 2) Drehen Sie den Zylinder aus dem feststehenden Griffteil heraus.
- 3) Entfernen Sie den O-Ring vom Kolben. Beachten Sie bitte dabei, dass Sie die Nut des Kolbens zur Aufnahme des O-Ringes nicht beschädigen.
- 4) Ölen Sie den neuen O-Ring leicht mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl ein und setzen diesen in die Nut des Kolbens ein.
- 5) Verwenden Sie bitte nur Original-Ersatzteile von Henke-Sass, Wolf.
- 6) Drehen Sie den Zylinder wieder in das feststehende Griffteil hinein.

DESINFEKTION

Es wird unbedingt empfohlen, die MULTI-MATIC® sowie Kanülen vor jeder Applikation zu desinfizieren.

- 1) Reinigen Sie den abgeschraubten Zylinder in heißem Wasser oder autoklavieren diesen bei 134°C / 273°F. Bitte beachten Sie dabei die Herstellerangaben der eingesetzten Autoklaven.
- 2) Legen Sie die MULTI-MATIC® mit abgeschraubtem Zylinder sowie Griff mit Kolbenstange incl. eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser ein und kochen Sie die Teile mindestens 20 Minuten aus.
- 3) Entnehmen Sie die Teile der MULTI-MATIC® nach dem Kochvorgang, trocknen diese mittels Reinigungstuch, Ölen den O-Ring wie beschrieben und montieren Sie die Spritze für den nächsten Einsatz wieder zusammen.

Beachte: Eine chemische Sterilisation mit antiseptischen Lösungen wird zum Teil praktiziert.

Bitte beachten Sie hierbei die Anwendungshinweise der Hersteller.

ÖLEN DES KOLBENS:

Entfernen Sie den Zylinder durch Drehen. Kolben und Zylinder mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl schmieren.

Bitte beachten Sie die Haltbarkeits- sowie Lagerungsangaben der Hersteller.

Verwenden Sie keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol. Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können den O-Ring beschädigen, bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes.

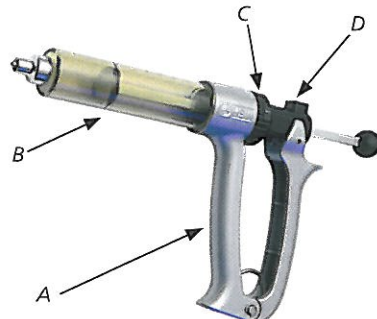


MULTI-MATIC®
by **HSW**



➤ *Dosage syringe for multiple dosing of live stock*

- A) Handle
- B) Medical grade plastic barrel
- C) Dosage setting device
- D) Locking sleeve



The 25 ml and 50 ml MULTI-MATIC® syringes are designed for multiple dosing of livestock. The ergonomically, user – friendly design and strong materials which are used in manufacturing, guarantee a tireless operation and a high lifetime of the MULTI-MATIC®.

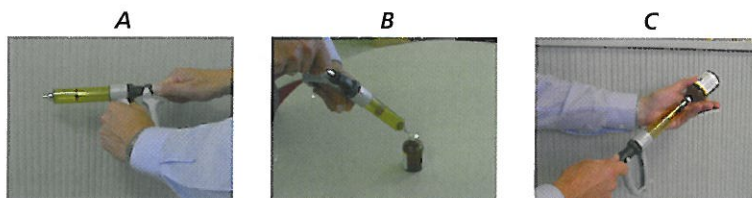
TO FIT THE NEEDLE

Attention:

- **For your safety:** Leave the protective cover (only on disposable needles) on the needle until the syringe is ready for use
- Insert needle onto Luer-Lock fitting and secure the needle clockwise
- disconnect the needle fitting the opposite way

1) FILLING:

Please hold the MULTI-MATIC® only on the fixed handle as shown in figure (A)



Before filling from a glass or plastic bottle, ensure that the release button (5) is pushed down until you hear the catch, allowing the piston rod to move freely in either direction.

Fit needle to syringe and pierce rubber bung on inverted bottle (B or C). Introduce air into bottle by pushing piston knob. Then, keeping bottle inverted, draw liquid into the barrel. Repeat this until the syringe is fully charged. Remove air bubbles inside the barrel by pressing the piston slightly forward until air bubbles are removed.

It is essential during the filling process that you do not touch the handle assembly.

2) CARE AND MAINTENANCE AFTER USE

- 1) Remove all traces of material from syringe by flushing thoroughly with a hot water detergent mix. Follow with clean, warm water.
- 2) Press the Locking Sleeve (5) and pull back the piston rod. Unscrew the medical grade plastic barrel from the fixed handle.
- 3) Place a small quantity of 100% pure oil, cold squeezed or equivalent vegetable oil onto the O-Ring and screw the barrel onto the fixed handle.

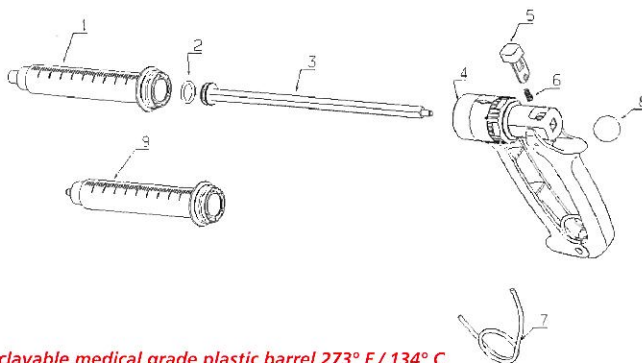
3) **ASSEMBLING / DISASSEMBLING:**



- 1) Unscrew medical grade plastic barrel.
- 2) Unscrew black knob (8) at piston end.
- 3) Push down locking sleeve (5) until it catches.
- 4) Remove piston rod to the front; be careful not to push the handle as this would release the locking sleeve with spring from the handle.
For assembling please follow step 4 to 1.
- 5) It is not recommended to disassemble the Handle Assembly.

Legend:

1. Replacement barrel with metal needle attachment "Luer Lock",
2. O-Ring,
3. Piston Rod with Piston,
4. Handle Assembly,
5. Locking Sleeve with Release Button,
6. Locking sleeve spring,
7. Handle Spring
8. Piston Knob,
9. Replacement barrel with metal needle attachment "thread mount"



Note:

Fully autoclavable medical grade plastic barrel 273° F / 134° C

4) **REPLACING PISTON O-RING**

Should it become necessary to replace the piston O-Ring, the subsequent procedure must be followed.

- 1) Pull piston rod fully back.
- 2) Unscrew medical grade plastic barrel from the handle.
- 3) Remove worn O-Ring from the piston, taking care not to damage the groove.
- 4) Lubricate new O-Ring with 100% pure oil, cold squeezed or equivalent vegetable oil and fit to piston.
- 5) Make sure that only original spare parts are used.
- 6) Replace medical grade plastic barrel as directed in the Care and Maintenance instructions.

DISINFECTION

It is recommended that the MULTI-MATIC® and a supply of needles be disinfected before and after each use.

- 1) Clean the disassembled barrel under "hot" water or autoclave it with 134°C / 273°F.
Please pay attention to the indications of the manufacturer of the autoclaves.
- 2) Suspend the disassembled barrel, handle with piston and used needles of the MULTI-MATIC® in a container of water and boil it for at least 20 minutes.
- 3) Remove the parts of the MULTI-MATIC® from container, wrap cloth around the handle and parts and pump them dry and assemble syringe.

Note: Chemical sterilization with "antiseptic" solutions is sometimes practised and in such circumstances the recommendations of the chemical manufacturer should be followed.

TO LUBRICATE:

Remove medical grade plastic barrel from the handle by turning it. Lubricate piston and glass barrel with 100% pure oil, cold squeezed or equivalent vegetable oil.

Please follow the manufacturer's durability and storage life instruction.

Do not use mineral oil, silicone, WD-40, glycerine or alcohol. Petroleum based products harden the piston, reducing the life of the component.

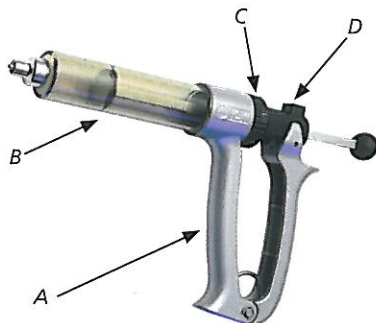


MULTI-MATIC®
de HSW



➤ *Jeringa dosificadora para vacunación en serie*

- A) Mango
- B) Cilindro Plástico de recambio con cono metálico
- C) Mecanismo de dosificación
- D) Pasador de bloqueo



Las jeringas 25 ml and 50 ml HSW MULTI-MATIC® están diseñadas para dosificaciones múltiples en ganado. El diseño ergonómico y los materiales robustos utilizados en la fabricación garantizan una incansable utilización y una alta vida de la HSW MULTI-MATIC®.

Es esencial que la jeringa esté limpia antes de usar. Por favour seguir las recomendaciones del fabricante para las soluciones de limpieza y desinfección.

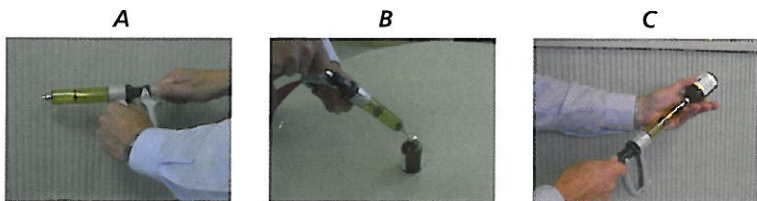
PARA FIJAR LA AGUJA

Atención:

- para su seguridad: mantener la protección de la aguja (sólo para agujas desechables) hasta el momento de su utilización
- Insertar la aguja en el cono luer lock, fijándola en el sentido de las agujas del reloj
- para sacar la aguja, proceder de forma contraria

1) LLENADO

Por favor coger la MULTI-MATIC® sólo por el mango fijo, según figura (A)



- 1) Después de llenar del frasco, asegurarse que el botón (5) esté pulsado hacia abajo y que quede libre cuando al apretar el mango se oiga un clic y lo lleve para ir hacia cualquiera dirección.
- 2) Fijar la aguja a la jeringa y pinchar en el frasco (B o C).
- 3) Introducir aire en el frasco presionando el mago. Entonces invertir el frasco para que el líquido entre en el cilindro. Repetir esto hasta el llenado precisado. Sacar las burbujas dentro del cilindro presionando hacia afuera hasta eliminarlas.
- 4) Es esencial durante el proceso de llenado no mover el mango móvil.

2) INSTRUCCIONES DE USO

Se recomienda que la MULTI-MATIC® y las agujas a utilizar, estén desinfectadas antes de cada uso.

- 1) Con agua o autoclave el cilindro de plástico, entre 134°C / 273°F.
- 2) Introducir en un recipiente de agua hirviendo la MULTI-MATIC® entera y las agujas durante 20 minutos.
- 3) Sacar la MULTI-MATIC® del recipiente, y secar con un trapo.

Nota: La esterilización con soluciones antisépticas se puede practicar, en esos casos se deben de seguir las instrucciones del fabricante de esas soluciones.

3) **MONTAJE / DESMONTAJE**



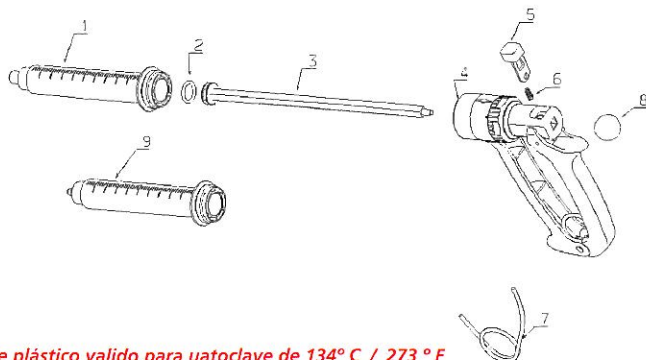
- 1) Desenroscar el cilindro de plástico.
- 2) Desenroscar la bola negra de la varilla.
- 3) Pulsar el botón (5) hacia abajo.
- 4) Sacar la varilla hacia afuera, con cuidado ya que al presionar el mango saltará el muelle que está debajo del botón (5).

Para montar seguir los pasos del 4 al 1.

- 5) No es recomendable desmontar los mangos.

Desglose:

1. Cilindro Plástico de recambio con cono metálico "Luer Lock",
2. Retén,
3. Varilla dentada con émbolo,
4. Mango completo,
5. Botón para fijar la varilla,
6. Muelle para el botón,
7. Muelle para mangos,
8. Bola - pomo para varilla,
9. Cilindro Plástico de recambio con cono metálico "tipo rosca"



Nota:

Cilindro de plástico valido para uatoclave de 134° C / 273 ° F

4) **CAMBIAR EL RETEN DEL EMBOLO**

Si es necesario cambiar el retén del émbolo, proceder de la siguiente manera.

- 1) Estirar de la varilla hasta atrás.
- 2) Desenroscar el cilindro de plástico del mango.
- 3) Cambiar el retén del émbolo, sin rasgarlo al ponerlo en el émbolo.
- 4) Lubricar con aceite el nuevo retén colocado en el émbolo.
- 5) Utilizar solo piezas de recambio originales.
- 6) Cambiar el cilindro de plástico como se indica en las instrucciones de cuidado y mantenimiento.

DESINFECCIÓN:

Se recomienda que la MULTI-MATIC® y las agujas a utilizar, estén desinfectadas antes de cada uso.

- 1) Limpie el cilindro desatornillado en agua caliente o autoclave, entre 134°C / 273° F. Por favor sigue las indicaciones del fabricante de los autoclaves usados.
- 2) Introducir la MULTI-MATIC® con cilindro desatornillado así como el mango con vástago de pistón y las agujas en un recipiente con agua y deje hervir las piezas durante 20 minutos por lo menos.
- 3) Sacar la MULTI-MATIC® del recipiente, y secar con un trapo, lubricar el anillo tórico y montar la jeringa para el próximo uso.

Nota: La esterilización con soluciones antisépticas se puede practicar, en esos casos se deben de seguir las instrucciones del fabricante de estas soluciones.

CUIDADO Y MANTENIMIENTO ANTES DE USAR

- 1) Limpiar todo resto de materiales de la jeringa enjuagando a fondo con mezcla de agua caliente y detergente. Aclarar a fondo y limpiar con agua caliente.
- 2) Presionar la pieza nº 5 y estirar de la varilla hacia atrás. Desenroscar el cilindro de plástico del mango.
- 3) Poner un poco de aceite en el interior del cilindro de plástico y en el retén y volver a enroscar el cilindro al mango.

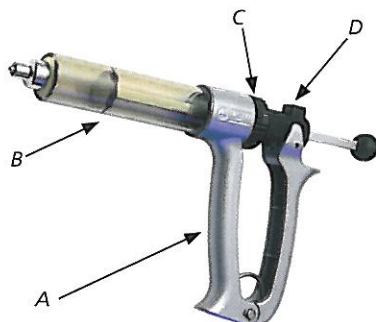


MULTI-MATIC®
de HSW



➤ *Seringue doseuse pour vaccinations en serie*

- A) poignée ergonomique positionnable
- B) cylindre gradué en PVC
- C) Molette de réglage
- D) Bouton de déblocage



MODE D'UTILISATION 25 / 50 ML

Les instruments sont à nettoyer ou à désinfecter avant toute nouvelle utilisation.

Prière de prendre connaissance des directives du fabricant en matière de produits désinfectants adaptés.

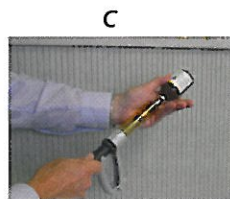
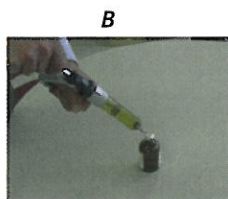
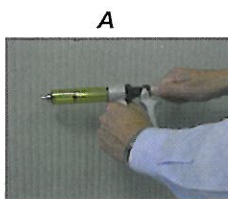
MISE EN SERVICE DE LA CANULE

Attention :

- N'enlever la protection de la canule qu'au dernier moment avant utilisation.
- Adaptez la canule Luer Lock en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- La protection peut être enlevée en la tournant dans le sens contraire.

1) REMPLISSAGE DE LA SERINGUE

Ne tenir la seringue que par la partie fixe de la poignée (A)



- 1) Assurez-vous du déblocage et de la libre circulation du piston et de sa position (enfoncée à fond)
- 2) Plongez la canule dans le flacon et aspirez le médicament (Fig B ou C)
- 3) Attention à une éventuelle aspiration d'air qu'il convient d'évacuer et à remplacer par du médicament
- 4) La partie mobile de la poignée ne doit pas être touchée pendant le remplissage afin d'éviter une action sur le piston

2) ENTRETIEN APRÈS USAGE

- 1) Rincer soigneusement la seringue avec des produits usuels – passez la seringue sous l'eau chaude
- 2) Appuyez sur le bouton de blocage et tirez le piston à fond
- 3) Dévissez le cylindre
- 4) Huilez le joint avec de l'huile végétale (olive, etc) et remontez le tout

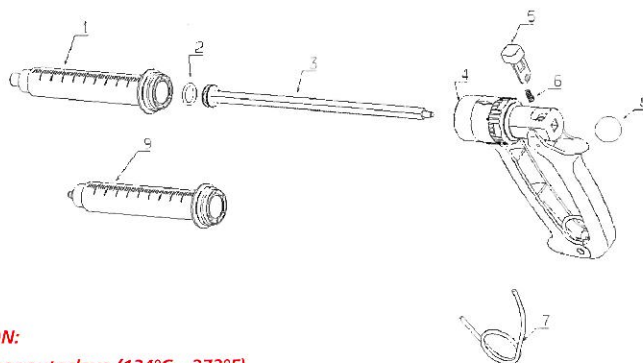
3) DÉMONTAGE ET REMONTAGE



- 1) dévisser le cylindre (1)
- 2) démonter le bouton noir en bout de la tige de piston (8)
- 3) appuyer le bouton de blocage vers le bas
- 4) tirer la tige de piston vers l'avant ; le remontage se fait en sens inverse
- 5) ne pas démonter le mécanisme de poignée

Légende:

1. cylindre PVC avec support de canule Luer Lock, 2. joint, 3. tige de piston, 4. poignée,
5. bouton de blocage, 6. ressort de blocage, 7. ressort de poignée 8. cylindre PVC avec pas de vis,
9. cylindre de plastique avec approche de canule de métal



ATTENTION:

Cylindre par autoclave (134°C – 273°F)

4) CHANGEMENT DU JOINT

- 1) Tirer la tige de piston à fond
- 2) Démonter le cylindre
- 3) Enlever le joint en évitant de détériorer le support
- 4) Huiler le nouveau joint avec de l'huile végétale (olive, etc)
- 5) N'utiliser que des joints ou pièces d'origine HSW
- 6) Remonter le cylindre

DÉSINFECTION

Il est fermement conseillé de désinfecter la seringue après chaque utilisation.

- 1) Rincez le cylindre déboulonné à l'eau chaude ou désinfectez par autoclave (134°C – 273° F). Payez attention aux indications du fabricant de l'autoclave.
- 2) Mettez la MULTI-MATIC® avec le cylindre déboulonné ainsi que la poignée avec barre de piston et les canules dans un récipient avec de l'eau et faites bouillir 20 minutes au moins.
- 3) Prélevez les pièces de la MULTI-MATIC®, séchez avec un tissu, lubrifiez le joint torique comme décrit et remontez la seringue pour l'usage prochain.

Attention: Il existe des solutions chimiques de stérilisation.

Suivre attentivement les conseils d'utilisation des fabricants.

LUBRIFICATION DU CYLINDRE:

- démontez le cylindre
- lubrifiez avec de l'huile 100 % végétale (olive pressée à froid) ou équivalent
- vérifiez sa date de péremption
- n'utilisez aucune huile minérale ou silicone, WD 40, glycérine ou alcool ni aucune base de pétrole
- ces produits détériorent les composants et réduisent la durée de vie de la seringue.

© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700030-07-11 · Änderungen in Technik und Design vorbehalten · Printed in Germany
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700030-07-11 · Subject to amendments in technology and design · Printed in Germany
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700030-07-11 · Reservado los derechos de modificaciones técnicas y diseño · Printed in Germany
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700030-07-11 · Sous réserve de modifications dans le design et la technique · Printed in Germany

Die kompletten Ersatzteillisten für dieses Produkt können Sie in der jeweils aktuellen Version unter www.henkesasswolf.de herunterladen oder anfordern.
You can download an updated version of the complete spare part list for this product under www.henkesasswolf.de or kindly request the same.
Usted puede obtener una versión actualizada completa, de las piezas de recambio en, www.henkesasswolf.de, o solicitárnolo a nosotros.
La liste complète des pièces détachées pour ce produit est d'ores et déjà disponible et peut-être téléchargée sur notre site, www.henkesasswolf.de.